

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

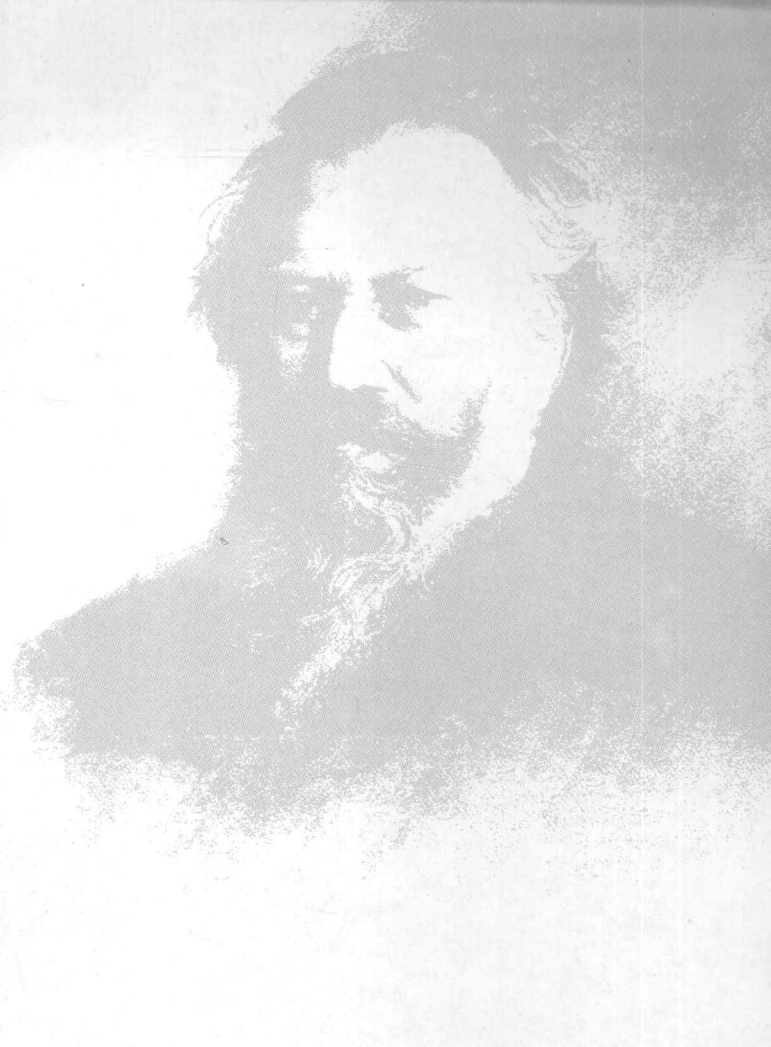
Selected Collection of *Brahms's*
Artistic Songs

布拉姆斯 艺术歌曲精选

钱仁康 译注  上海音乐出版社

(附钢琴伴奏及歌曲注释)

欧洲著名艺术歌曲精选曲库



Selected Collection of
Brahms's
Artistic Songs

布拉姆斯 艺术歌曲精选

钱仁康 译注  上海音乐出版社

(附钢琴伴奏及歌曲注释)

图书在版编目(CIP)数据

布拉姆斯艺术歌曲精选/钱仁康译注. - 上海:上海音乐出版社,2003.3

(欧洲著名艺术歌曲精选曲库)

ISBN 7-80667-136-6

I.布… II.钱… III.艺术歌曲-德国-选集 IV.J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 011269 号

责任编辑:汪晓庆

王秦雁

封面设计:陆震伟

布拉姆斯艺术歌曲精选

钱仁康 译注

●上海音乐出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子邮件:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.sbcm.com

新华书店经销 上海新华印刷厂印刷

开本 890×1240 1/16 印张 11.5 谱、文 178 面

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—3,100 册

ISBN 7-80667-136-6/J·130 定价:30.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-65412603

前言

布拉姆斯(Johannes Brahms)是舒伯特和舒曼以后最重要的歌曲作家。他从19世纪50年代开始创作各种类型的歌曲,在40多年的创作生涯中,共作有独唱歌曲203首、重唱歌曲81首、合唱歌曲323首,总数共有600余首,产量之多,仅次于舒伯特。

布拉姆斯的歌曲创作沿着舒伯特和舒曼的道路继续前进。歌曲的旋律大多简洁明快、朴质无华而自然流畅,富于歌唱性。钢琴伴奏变化不一,从简单的和弦伴奏,到精致的和声织体,无不与人声紧密配合,融为一体。早期(1864年以前)创作的歌曲都是民歌型的分节歌;中期转向通谱体(durchkomponiert)和变奏形式的歌曲;但后期(1877年以后)创作又以分节歌为主。布拉姆斯的歌曲常以爱情、思乡、怀旧和反映自然风光为主题,其中不乏幽默风趣之作(如《徒劳的小夜曲》);晚年(1884年以后)偏向于对死亡的哲理性思考(如《四首严肃歌曲》)。

布拉姆斯热爱民歌,曾写过九十多首德国民歌和民间儿童歌曲的改编曲(独唱加钢琴伴奏)。他的歌曲创作深受民歌的影响,表现在旋律大多像民歌一样采用纯朴的自然音阶(通常只在内声部有半音进行);歌曲的形式大多是民歌型的分节歌。他在一封写给舒曼夫人克拉拉的信中写道:“今天的歌曲已经迷失方向,走得太远了,作者不能够牢牢地把握住自己的理想,这理想就是民歌。”他不仅要求歌曲的音乐符合这个理想,对歌词的选择也着眼于能够体现民间诗歌语言的特色。因此,他常常为真正的民间诗歌谱曲。他的许多歌曲所用的民间歌词,除了来源于楚卡尔马利奥(A.W.F.von Zuccalmaglio)的民歌集以外,还从舍勒(G.Scherer)、西姆洛克(K.Simrock)等人所编的《德国民歌》、赫尔德(J.G.Herder)所编的《民歌中各族人民的声音》、布伦塔诺(K.Brentano)和阿尔尼姆(A.von Arnim)合编的《少年魔角》,以及乌兰德(J.L.Uhland)所编《高地和低地德国古民歌》中选用民间歌词。

本书选译布拉姆斯有代表性的歌曲35首,分为三组:

1. 独唱歌曲精选——包括各个时期的代表作16首,其中第1首是民歌改编曲;第4、7、10各首是为民间歌词谱曲的歌曲;第1、3、4、6、10、11、13、16各首是民歌型的分节歌和变化分节歌。

2. 玛格洛纳浪漫曲集(op.33)——是布拉姆斯继舒伯特的《美丽的磨坊女》、《冬之旅》,舒曼的《妇女的爱情和生活》和《诗人之恋》之后创作的一部叙事性声乐套曲,包含歌曲(布拉姆斯称之为“浪漫曲”)15首,是布拉姆斯的成名之作,德沃夏克盛赞这部作品是“舒伯特以后最好的歌曲”。

3. 四首严肃歌曲(op.121)——布拉姆斯晚年(临死前一年,即1896年)的杰作,与早年(1861年)创作的《玛格洛纳浪漫曲集》是无独有偶的两部声乐套曲。布拉姆斯自认为这部作品体现了最深刻的个人感情。

本书所收布拉姆斯的35首歌曲,除了《四首严肃歌曲》的歌词是布拉姆斯亲自从《圣经》经文编纂而成的散文诗外,其余都是民间歌词和诗人创作的格律诗,由笔者按照格律诗的韵律译为汉文;除了按

照原诗的韵律押韵外,并参照原诗的音步结构造句,基本上是将原诗的一个音节译为一个汉字,并力求保持原诗的轻重律,同时还要紧密配合音乐的节奏,因此不会发生一个音符唱几个字,以致改变音乐的节奏的毛病。按照这样的原则,译词的难度很大;不妥之处,尚望海内外专家学者和广大读者不吝指正,以匡不逮。书末附有每首歌曲的注释,意在说明歌曲的创作年代、创作背景、歌词来源、音乐的形式结构,以及歌词与音乐的相互关系。

目 次

前言	(1)
----------	-------

一、独唱歌曲精选

	歌谱 歌注
1. 小睡魔(Sandmännchen)	(1)(166)
2. 永恒的爱(Von ewiger Liebe)	(4)(166)
3. 热泪慰相思(Trost in Tränen)	(12)(166)
4. 摇篮曲(Wiegenlied)	(14)(166)
5. 你的蓝眼睛(Dein blaues Auge)	(16)(167)
6. 故乡(Heimweh)	(18)(167)
7. 星期日(Sonntag)	(21)(167)
8. 我多么想走回头路(O wüsst' ich doch den Weg zurück)	(24)(167)
9. 在湖滨的花园中心(Im Garten am Seegestade)	(28)(168)
10. 徒劳的小夜曲(Vergebliches Standchen)	(30)(168)
11. 萨福体歌谣(Sapphische Ode)	(34)(168)
12. 云雀之歌(Lerchengesang)	(36)(169)
13. 草率的誓言(Vorschneller Schwur)	(39)(169)
14. 等你到来(Komm bald)	(42)(169)
15. 情歌(Minnelied)	(45)(169)
16. 我总是睡得蒙蒙眈眈(Immer leiser wird mein Schlummer)	(48)(170)

二、马格洛纳浪漫曲集(Op.33)

1. 谁也不会后悔(keinen hat es noch gereut)	(52)(171)
2. 弓箭是对付敌人的利器(Traun! Bogen und Pfeil sind gut für den Feind)	(62)(172)
3. 这是痛苦,还是欢欣(Sind es Schmerzen, sind es Freuden)	(66)(172)
4. 爱情来自遥远的地方(Liebe kam aus fernen Landen)	(74)(172)

5. 我是否有幸能得到你的怜悯(So willst du des Armen) (80)(172)
6. 我该多么欢欣,感到其乐融融(Wie soll ich die Freude, die Wonne denn tragen?) (84)(173)
7. 为了你,我激动得嘴唇发抖(War es dir, dem diese Lippen bebten) (96)(173)
8. 必须和你分离(Wir müssen uns trennen) (102)(173)
9. 睡吧,亲爱的(Ruhe Süßliebchen) (108)(174)
10. 汹涌澎湃的恶浪怒涛(So tönet denn, schäumende Wellen) (115)(174)
11. 眼前的光芒很快就消散(Wie schnell verschwindet so Licht als Glanz) (122)(174)
12. 被迫分离,天各一方(Muß es eine Trennung geben) (126)(174)
13. 亲爱的,为什么举棋不定(Geliebter, wo zaudert) (130)(175)
14. 喜气洋洋(Wie froh und frisch) (136)(175)
15. 忠诚的爱情天长地久(Treue Liebe dauert lange) (142)(175)

三、四首严肃歌曲(Op.121)

1. 人类遭遇的,兽类也遭遇(Denn es gehet dem Menschen) (148)(175)
2. 我又转念(Ich wante mich) (155)(176)
3. 死亡,你多么痛苦(O Tod, wie bitter) (158)(176)
4. 我若能说万人的方言(Wenn ich mit Menschen und mit Engelszungen redete) (161)(176)

一、独唱歌曲精选

Ausgewählte Lieder

1. 小睡魔

Sandmännchen

《民间儿童歌曲》第四首

Andante

1. Die Blü - me - lein sie schla - - fen schon
 2. Vö - - ge - lein sie san - - gen so
 3. männ - chen kommt ge - schli - - chen und
 4. männ - chen aus dem Zim - - mer, es

1. 小 花 儿 早 已 安 睡, 在
 2. 鸟 甜 蜜 地 歌 唱, 在
 3. 睡 魔 悄 悄 飞 近, 目
 4. 睡 魔 走 出 房 门, 小

molto *piano e dolce, una corda*

längst im Mon - den - schein, sie nik - - ken mit den
 süß im Son - nen - schein, sie sind zur Ruh ge -
 guckt durchs Fen - ster - lein, ob ir - - gend noch ein
 schläft mein Herz - chen fein, es ist gar fest ver -

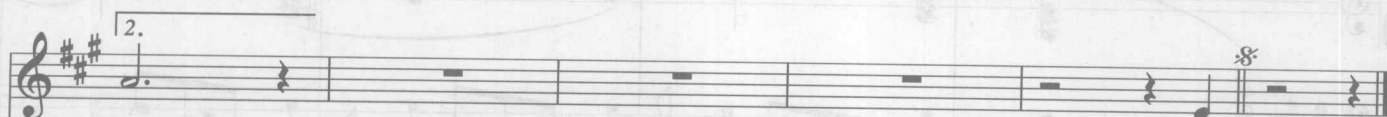
月 光 下 安 睡, 看 它 们 领 首
 阳 光 中 的 小 鸟, 现 在 也 要 去
 光 穿 过 窗 棧, 看 谁 家 宝 贝
 小 的 心 已 经 安 静, 一 双 小 小 的

Köp - fen auf ih - ren Sten - ge - lein.
 gan - gen in ih - re Nest - chen Klein.
 Lieb - chen nicht mag zu Bet - te sein.
 schlos - sen schon sein Guck - äu - ge - lein.
 低 眉, 头 在 花 茎 上 下 垂;
 休 息, 飞 回 自 己 的 小 巢;
 儿 子 不 肯 上 床 安 寝,
 眼 睛 已 经 闭 得 紧 紧。

Es rüt - telt sich der Blü - ten-baum, er säu - selt wie im
 Das Heim - chen in dem Äh - ren-grund, es tut al - lein sich
 Und wo er nur ein Kind - chen fand, streut er ihm in die Au - gen
 Es leuch - tet mor - gen mir Will-komm das Äu - ge - lein so
 摇 摇 晃 晃, 自 言 自 语, 像 进 入 了 梦
 它 们 居 住 在 麦 田 里, 不 声 不 响 去 睡
 它 要 把 一 把 小 沙 子 撒 进 他 的 眼
 到 明 天 一 双 小 眼 睛 又 会 含 笑 迎



Traum: Schla - fe, schla - fe, schlaf du, mein Kin - de - lein!
 Kund: Schla - fe, schla - fe, schlaf du, mein Kin - de - lein!
 Sand: Schla - fe, schla - fe, schlaf du, mein Kin - de - lein!
 fromm! Schla - fe, schla - fe, schlaf du, mein Kin - de - lein!
 寐: 睡 吧, 睡 吧, 你快 睡, 我的 小 宝 贝!
 觉: 睡 吧, 睡 吧, 你快 睡, 我的 小 宝 贝!
 睛: 睡 吧, 睡 吧, 你快 睡, 我的 小 宝 贝!
 人: 睡 吧, 睡 吧, 你快 睡, 我的 小 宝 贝!



- lein!
 - lein!
 - lein!
 - lein!
 贝!
 贝!
 贝!
 贝!

2. Die
 3. Sand -
 4. Sand -

2. 小
 3. 小
 4. 小



2. 永恒的爱

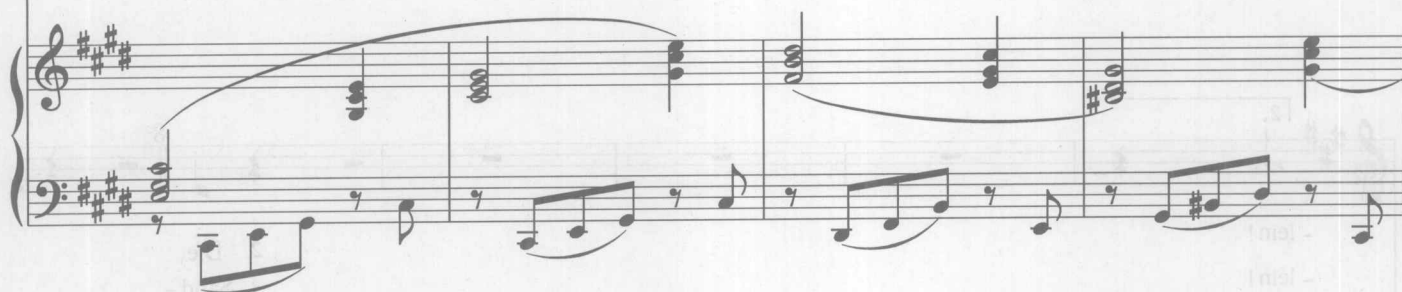
Von ewiger Liebe

霍夫曼·冯·法勒斯雷本
(Hoffmann von Fallersleben) 诗
Op. 43 No. 1

Mäßig
Moderato



Dun - Kel, wie dun - kel in Wald und in Feld!
森 林 和 田 野 笼 罩 着 黑 影!



A - bend schon ist es, nun schwei - get die Welt.
夜 未 央, 更 已 深, 万 籁 无 声。



Nir - gend noch Licht und nir - gend noch
 没 有 亮 光 也 没 有 火

Rauch, ja, und die Ler - che sie schwei - get nun
 光, 对, 百 灵 鸟 也 已 闭 上 眼

auch.
 睛。

Kommt aus dem Dor - fe der Bur - sche her - aus,
 小 伙 子 从 村 里 走 出 来,

gibt das Ge - leit der Ge - lieb - ten nach Haus ,
护 送 着 亲 爱 的 人 回 家 宅 ,

führt sie am Wei - den - ge - bü - sche vor -
他 领 着 她 走 过 一 片 树

bei, re - det so viel und so man - cher
林, 有 千 言 万 语 要 细 诉 衷

lei:
情:

mf

“Lei - dest du Schmach und be - trü - best du dich,
“你 被 耻 辱, 并 为 此 而 忧 愁,

lei - dest du Schmach von an - dern um mich,
你 被 耻 辱, 为 我 而 蒙 羞,

wer - de die Lie - be ge - trennt so ge - schwind,
我 们 急 急 忙 忙 就 要 分 开,

poco più f

schnell wie wir frü - her ver - - ei - ni - get sind,
像 当 初 谈 恋 爱 急 不 可 耐。

Schei - de mit Re - gen und schei - de mit -
 我 们 在 狂 风 暴 雨 中 分

sempre più f e poco string.

Wind, schnell wie wir frü - her ver -
 开, 正 像 当 初 在 此

ei - ni - get sind." ei - ni - get sind."
 谈 情 说 爱." 谈 情 说 爱."

dim. e ritard. poco a

poco

Ziemlich langsam 相当慢

Spricht das Mäg - de - lein, Mäg - de - lein spricht,
姑 娘 对 着 他 侃 侃 而 言,

pp dolce

“Un - se - re Lie - be sie tren - net sich nicht!
“我 们 的 爱 情 永 远 不 会 变!

un poco animato

Fest — ist der Stahl und das Ei - sen gar sehr,
像 钢 和 铁 一 样 硬, 一 样 坚,

un poco animato e cresc.

un - se - re Lie - be ist fe - ster noch mehr.
我 们 的 爱 情 永 远 不 会 变。

mf *dimin.*

un poco ritard.

Ei - sen und Stahl, — man schmie - det sie um,
我 们 的 爱 是 钢 铁 所 造,

p dolce

un - se - re Lie - be, wer wan - delt sie um?
无 人 能 摧 折, 无 人 能 动 摇。

p